Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział ze względu na to pozostawi człowiek ojca i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, połączy się ze swoją żoną i będą ci dwoje (złączeni) w jedno ciało .* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzekł: Ze względu na to pozostawi człowiek ojca i matkę i złączy się z* żoną jego, i będą dwoje w ciele jednym.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział ze względu na to pozostawi człowiek ojca i matkę i zostanie złączony z żoną jego i będą dwoje w ciele jednym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego — ciągnął — człowiek opuszcza swojego ojca i matkę, łączy się ze swoją żoną i ci dwoje stają się jednym ciałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Dlatego opuści mężczyzna ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą dwoje jednym ciałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się z żoną swoją: i będą dwoje w jednym ciele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i złączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę i połączy się z żoną swoją, i będą ci dwoje jednym ciałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I oznajmił: Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i będą oboje jednym ciałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Z tego powodu mężczyzna opuści ojca i matkę, a połączy się ze swoją żoną. I staną się dwoje jednym ciałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział też: Z tej racji opuści mężczyzna ojca i matkę, i złączy się ze swoją żoną. I będą oboje jednym ciałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	powiedział: Opuści mężczyzna ojca i matkę, aby połączyć się z żoną i staną się oboje jednym ciałem.

[1)] Lub: jednym ciałem, εἰς σάρκα μίαν.
[2)] <x>10 2:24</x>; <x>530 6:16</x>; <x>560 5:31</x>
[3)] Dosłownie "sklei się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedział: ’Dlatego mężczyzna opuści ojca i matkę i połączy się z żoną i oni dwoje staną się jednym ciałem’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мовив: Тому лишить чоловік батька й матір і пристане до своєї жінки, і обоє будуть одним тілом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł: Z powodu tego właśnie z góry na dół pozostawi człowiek ojca i matkę, i będzie przylepiony żonie swojej, i jakościowo będą ci dwoje do funkcji mięsa jednego?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a złączy się ze swą żoną, i będą dwoje dla jednego ciała wewnętrznego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i że powiedział: "Z tego powodu mężczyzna opuści swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, i tych dwoje stanie się jednym ciałem"?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział: ’Z tego względu mężczyzna opuści ojca i matkę, a przylgnie do swej żony i oboje będą jednym ciałem’?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Bóg powiedział również: „Dlatego mężczyzna opuści rodziców i złączy się z żoną, tak że ci dwoje staną się jednym ciałem”.